

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие	3
Введение	4
1. Перевод в современном мире	—
2. Предпосылки возникновения переводческой науки	5
3. Наука о переводе и переводческая практика	9

Глава I. Предмет, методы и задачи лингвистического переводоведения 11

1. Язык как средство передачи информации	—
2. Применение языкового кода в процессе речевого общения	15
3. Перевод как особый вид коммуникации	18
4. Задачи теоретического переводоведения	22
5. Методы переводческих исследований	24
6. Основные разделы теоретического переводоведения	28

Глава II. Общая теория перевода 30

1. Денотативная теория перевода	32
2. Трансформационная теория перевода	37
3. Семантическая теория перевода	42
4. Теория уровней эквивалентности	61

Глава III. Исследование переводческой эквивалентности 75

Описание эквивалентности оригинала и перевода на разных уровнях содержания	76
1. Эквивалентность на уровне языковых знаков	78
1) Компоненты содержания языковых знаков	—
2) Передача содержания языковых знаков при переводе	89
2. Эквивалентность на уровне высказывания	120
3. Эквивалентность на уровне сообщения	136
4. Эквивалентность на уровне описания ситуации	146
5. Эквивалентность цели коммуникации	152

Глава IV. Изучение процесса перевода 158

1. Общие положения	162
2. Этапы переводческого процесса	168
3. Переводческие соответствия	172
4. Факторы, влияющие на процесс перевода	173
1) Особенности и характер переводимого текста	180
2) Условия осуществления переводческого процесса	183
3) Характер участников процесса перевода	185
5. Единицы перевода	190
6. Проблема оценки перевода	—

Глава V. Переводческое сопоставление языков 196

1. Принципы переводческого сопоставления	197
2. Объекты переводческого сопоставления	202

Список литературы 207